

DISCOVERING MOGRAT ISLAND Together



MOGRAT
ISLAND
ARCHAEOLOGICAL MISSION

IMPRINT

AUTHORS

Gemma Tully, Claudia Näser

IMAGES

Annett Dittrich, Kerstin Gessner,
Valerie Hänsch, Cornelia Kleinitz,
Mathias Lange, Claudia Näser,
Gareth Rees, Gemma Tully,
Jens Weschenfelder

ARABIC TRANSLATION

Imad Issa Syryany,
Tamader Almaftah, Shadia Taha,
Ghanim Wahida, Suliman Salih Dirar

DESIGN

Amy Stafford, Blixa 6 Studios

PUBLICATION

Golden House Publications
London, 2016

ISBN 978-1-906137-47-2

© Individual authors

CONTACT

info@mogratarchaeology.com

WEBSITE

www.mogratarchaeology.com

SPONSORS AND PARTNERS

SUDAN

منظمة تنمية آثار النوبة (قطر - السودان)
Nubian Archaeological Development
Organization (Qatar - Sudan)



Nubian Archaeological Development Organization,
Qatar-Sudan Archaeological Project

National Corporation for Antiquities and Museums, Sudan

Humboldt-Universität zu Berlin

**DISCOVERING
MOGRAT ISLAND**
Together

DEDICATION

To the people of Mográt who
welcomed us to their island,
homes and heritage sites.

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	3
WHAT IS ARCHAEOLOGY?	4
HOW DO ARCHAEOLOGISTS KNOW WHERE TO DIG?	5
WHAT DO YOU DO WHEN YOU EXCAVATE?	6
HOW DO ARCHAEOLOGISTS KNOW HOW OLD SOMETHING IS?	9
WHAT HAPPENS TO THE THINGS ARCHAEOLOGISTS FIND?	10
HOW DO ARCHAEOLOGISTS KNOW THE AGE & SEX OF SKELETONS?	12
WHAT IS THE MOGRAT ISLAND ARCHAEOLOGICAL MISSION?	14
WHY DO WE COME TO MOGRAT?	14
WHAT TYPE OF ARCHAEOLOGY EXISTS ON MOGRAT?	15
STONE AGE	16
BRONZE AGE	18
FORTRESSES	19
THE RECENT PAST AND TODAY	22
SUDAN TIMELINE	24
WHAT CAN I DO TO PROTECT MOGRAT'S HERITAGE?	26



PREFACE

This publication is a production of the community archaeology project of the Mograt Island Archaeological Mission. It was written in answer to the questions which the school children and inhabitants of Mograt asked members of the mission about their work, about themselves and about the archaeology of Mograt. Many of them also enquired about resources that would allow them to explore how we write history and what we make of Mograt's heritage sites from our perspective. In this sense, the book is both a reply to and an extension of the dialogue which we pursue in our work on Mograt. We hope it will be fun to read and we look forward to continuing the work of "Discovering Mograt Island Together".

MOGRAT ISLAND ARCHAEOLOGICAL MISSION



Girls from al-Hilla school having a go at brushing an excavation trench

We thank all the team members of the Mograt Island Archaeological Mission, whose work this book reports, and all the school children as well as the teachers and headmasters of Kalasaikal, al-Hilla and Salah al-Din schools, who shared their knowledge and ideas with us.

The Mograt Island Archaeological Mission is funded by the Qatar-Sudan Archaeological Project of the Nubian Archaeological Development Organization and we gratefully acknowledge their support. Special thanks go to the National Corporation for Antiquities and Museums for their support and collaboration.

For more information visit our website:
www.mogratarchaeology.com



Class 8 from al-Hilla school

"It is good to have knowledge and to remember our ancestors so that other people will remember us."

A quote from a Class 8 student at al-Hilla school



WHAT IS ARCHAEOLOGY?

Archaeology aims to learn about past people, how they lived and what their culture was like. Archaeologists do this by studying the things that people have left behind and that have survived on the surface or under the ground for a long time. This means that every country in the world has some sort of archaeology. The longer people (from the first early humans) have been in an area or place, the more remains archaeologists are likely to find.

The evidence from archaeological sites is different all over the world. This is because things like environmental conditions (hot, cold, wet or dry climate – forest, desert, island landscape), access to water and local resources (what plants, animals, building materials are available) all affect how humans live.

The sorts of evidence archaeologists find are things like stone tools, pottery, parts of buildings, weapons, jewellery, foodstuffs, animal bones and human burials. Ancient rubbish dumps, where people of former times discarded used, unwanted, broken or waste items, are some of the best places for archaeologists to work because they can tell us a lot about past people's lifestyles.

HOW DO ARCHAEOLOGISTS KNOW WHERE TO DIG?

Sometimes archaeological sites can be seen on the surface, like some of the cemeteries and fortresses on Mograt. But often, over time, objects and sites get covered up and buried under sand or soil that is blown or washed over them.

Archaeologists find buried sites in lots of different ways. Usually they will walk around and look for specific features on the surface, like scatters of pottery or stone tools that indicate a site underneath. This kind of investigation is called survey.

Particularly big features can be seen in aerial photographs. Archaeologists can also locate sites with special machinery which can detect features below the ground. However, this is very expensive and involves a lot of effort, and therefore is not used as often as you might think! Sometimes farmers or builders also accidentally dig up sites while working.



Excavation of a burial at the Bronze Age al-Karmal cemetery at al-Karmel



Potsherds indicate the presence of an archaeological site

WORD SWAP

Site : موقع

Cemetery : جبانة

Pottery : فخار

Archaeology : علم الآثار

Survey : المسح

Evidence : دليل

Dating : تواريخ

Burial : قبر

Stone tools : أدوات حجرية

Archaeologist : عالم آثار

Excavation : التنقيب

Culture : الثقافة

WHAT DO YOU DO WHEN YOU EXCAVATE?

Excavation is the process of digging, cleaning, measuring and documenting a site and its associated features and artefacts. Archaeologists take great care to excavate in an organised manner and to record all the details of everything they find. This is important because once a site is excavated it is partially or completely destroyed. This is why archaeologists do not always dig sites but just record surface finds or carry out surveys.



Recording details of the excavation
at a Palaeolithic site near al-Karmal

Also, excavations take a long time so archaeologists need to select very carefully where they are going to work. When archaeologists do excavate, it is really important that they fill in the trenches once a dig is finished to make sure that the site is safe and to preserve any remaining archaeology for the future. On Mograt, we enlist the help of local people living near archaeological sites and work together to carry out the full range of excavation tasks.

Archaeologists write reports so that everything they discover is available for the public and can be built on in the future. Today,

more and more often, websites are also used to archive and present the results of archaeological research. Visit our website at:
www.mogratarchaeology.com
to find out more about this aspect of our work.

Archaeologists are also interested to learn what people who live near archaeological sites think about the sites and the archaeological work, and which aspects of the heritage of the area local people consider important.



Backfilling the trenches at the fort near al-Hilla

"We need to know how archaeology tells us about how people lived, what their community and life was like, what was special about Mograt at different times and what links us together from the past, present and future."

A quote from a student from Class 8 at Kalasaiikal school



Class 8 from Kalasaiikal school

Another vital job for archaeologists is making sure that they share their knowledge with the communities where they work. So, if you have questions for us, want to visit us on site, want us to visit you in school or want to share your stories about Mograt's heritage, please come and find a member of the archaeological team if we are around or get in touch through the website:
www.mogratarchaeology.com



Girls from al-Hilla school visiting the Fort at al-Hilla

WHAT DO ARCHAEOLOGISTS LOOK FOR WHEN EXCAVATING?

1. **Artefacts**: things like tools, pots and other objects that people have made, used or moved.
2. **Ecofacts**: things like animal bones, seeds and soil types, which tell archaeologists what the land and the climate were like in the past.
3. **Features**: things that people have made that cannot be moved, like walls, floors, fireplaces, burials, ditches and pits.



Medieval-Christian
potsherds from
the fortress near
al-Karmal



Land snail which fed on now extinct
grasses, found at al-Karmal and dated
to the Mesolithic, around 6200BC

WORD SWAP

Excavate : تنقيب

Site : موقع

Feature : ميزة

Ecofact : بقايا حيوية

Soil : التربة

Wall : جدار

Record : سجل

Trench : خندق

Artefact : قطعة أثرية

Climate : المناخ

Floor : أرضية

Pit : حفرة

HOW DO ARCHAEOLOGISTS KNOW HOW OLD SOMETHING IS?

There are lots of ways in which archaeologists can try to find out the age of a site or object. Absolute dating involves laboratory-based techniques which analyse the physical or chemical properties of materials like wood, seeds, rock or burnt matter (which change over time) to get a date estimate. The date can then be connected with the context, e.g. the soil layer or the grave in which the material was found, and with other objects originating from the same context. For example, the remains of foodstuff found in a grave could be dated and, if the archaeologists can be sure that the grave was used only once and was not disturbed later, the result would reveal which time period the grave and all its contents came from.

If writing is found, it is sometimes possible to match up the things that are written about with known events or specific periods in history. Most of the time, however, archaeologists

"It is most important for us [the people of Mograt] to know about the objects, people and places of the past as this knowledge makes me feel good in my heart - to know how I am connected to other people."

A quote from a student from Class 8 at Kalasaikhal School

rely on relative dating. This means comparing sites and artefacts with other known examples to try and work out where the newly discovered site or artefacts might come in the sequence. Stratigraphy – the way that soils, living floors or other features build up over time, with younger features or layers lying on top of older ones – helps archaeologists in this respect. Usually, finds from the same layer or feature will be of the same age, while those on top will be younger and those under neath will be older.



Stratigraphy at a Palaeolithic site near al-Karmal

WHAT HAPPENS TO THE THINGS ARCHAEOLOGISTS FIND?

Despite what you might think, archaeologists are not especially interested in gold and precious objects. Most of the things that are found in excavations are not very valuable or beautiful: potsherds, stone tools, animal bones or, if you dig in a cemetery, human bones. Their value comes from the information they can provide about past people and past ways of life.

For example, archaeologists study thousands of potsherds and stone tools to learn how their shape and decoration have changed through time because this tells them something about the date and site these objects come from. It is not the object alone which is interesting to archaeologists, but also its relationship with other objects and the site where it was found.



Washing pottery finds in the dig house at Mikaisir

All the things we find in our excavations are carefully labelled and packed in plastic bags still on the site to make sure that we record and preserve all the information about their provenance. Pottery and stone tools – the most numerous finds – are then cleaned and examined in the dig house. Basic information like the number, material, shape and special characteristics of object types are recorded, often in lists. Pieces that tell us more about their past use, like complete tools and the rim sherds or decorated sherds of pots, are then separated to be studied in greater detail, either on Mográt, in Khartoum or even at the project's headquarters in Berlin (Germany).

WORD SWAP

Analysis : تحليل

Laboratory : معمل

Potsherds : كِسَر خَزْفِيَّة

Object : شَيْء مُكْتَشَف

Clean : تَطْطِيف

Material : مَادَّة



The place where special material is studied depends on how complex the analysis is. For example, we take all animal bones back to Germany as we need to compare them with other bones in a special collection in order to figure out which animals they came from. In contrast, human bones can be analysed without such a comparison and we will only take a few pieces outside of Sudan for further study. Similarly, material for dating needs to be taken out of the country and given to a special laboratory.

There are lots of things to consider, meaning that the course of study for each object type is different. It is important to keep track of what happens to all the finds during their analysis because in the end everything must be returned to the antiquities service in Khartoum – archaeological finds are the property of the Sudanese state and its people. Even once everything is back in Sudan, only a few objects will end up in museums; most go into storage. Some materials, such as human bones, may be reburied at their site of origin.



Drawing pottery from the Kerma burial ground near al-Karmal back home in Berlin

Animal bones: عظام الحيوانات

Context : السياق الآثاري

Label : ملصق (بطاقة تعريفية)

Shape : الشكل

Human bones : عظام بشرية

Provenance : المصدر

Document : التوثيق

Decoration : الزخرفة

HOW DO ARCHAEOLOGISTS KNOW THE AGE AND SEX OF PEOPLE FROM THEIR SKELETONS?

Ancient cemeteries are a good place for archaeologists to excavate as human skeletons provide one of the best sources of information about past people and their way of life. The condition of the teeth and bones can help us work out the age of a person when he or she died, as modern medical research tells us how these parts of the body look at different ages.

Deciding if a skeleton represents a man or a woman is more difficult. The pelvis (hip bones) and the skull are the most important parts of the skeleton for finding the answer. A wide pelvis probably indicates a woman as it is important for childbirth. Large skulls with square jaws and strong eyebrow ridges are often good indications that the skull belonged to a man.

The length and thickness of the long bones, like the femur (thigh bone), can also help with estimations of the height and strength of an individual: taller, stronger individuals are generally thought to be men. However, these techniques are not 100% accurate and sometimes archaeologists do not find whole skeletons. There is also the problem that



Class 3 from Salah al-Din Karrar girls' secondary school

the person needs to be almost a fully grown adult for these methods to work, so figuring out if the skeletons of children and babies were boys or girls is very difficult!

"We want to be proud and to know about our place and the life different people lived here."

A quote from a Class 3 student from the Salah al-Din Karrar girls' secondary school



Burial of a child from a
Late Neolithic cemetery near al-Karmal

Sometimes, we can also find out why people died from looking at their skeletons. Perhaps they have injuries to their bones, or they might show signs of disease or deformity through things like fused vertebrae (back bones) or lumpy and pitted bones.



Human skeleton being excavated at the Kerma burial ground near al-Karmal

Skeletons from the New Stone Age (Neolithic), Kerma and Napatan periods have been found in the large cemetery area near al-Karmal. Analysis of the small Late Neolithic cemetery uncovered twenty human skeletons, among them eight children and nine juveniles or younger individuals.

WORD SWAP

Skeleton : هيكل عظمي

Bones : عظام

Juvenile : حدث

Death : موت

Skull : جمجمة

Woman : امرأة

Child : طفل

Injuries : طفيل

Teeth : أسنان

Man : رجل

Baby : طفل

Disease : مرض

WHAT IS THE MOGRAT ISLAND ARCHAEOLOGICAL MISSION?

The Mograt Island Archaeological Mission started working on Mograt in 2006 and 2008, and then returned in 2013. Its aim is to study the island's archaeology and learn more about its history. But archaeology is not only about the past. Members of our team also talk to the people on Mograt. We want to get to know their stories and their views of the island's past and present. We want to talk to everyone who is interested in the island's heritage, including people who live and work on Mograt, fellow archaeologists and the diverse range of visitors from Sudan and abroad.

WHO ARE WE?

Our team is made up of archaeologists and other heritage specialists from Germany, Sudan, the United Kingdom and other countries around the world. Not all of the people work on Mograt all of the time. While new members may join the team, some stay back home and work in the laboratory. Many of us also work on the archaeology of our home countries and other countries in the world. Between us we have many different roles, from excavation director to finds specialist, but we all work together to expand and share our knowledge about Mograt's heritage.



Members of the archaeological team at the fortress near al-Karmal

We work in partnership with Sudan's National Corporation for Antiquities and Museums (NCAM), who provide us with an antiquities inspector who accompanies us in all of our work on the island. As many of the European archaeologists are still learning to speak better Arabic, our Sudanese team members also play an important role in helping to build contacts with the people who live on Mograt Island.

WHY DO WE COME TO MOGRAT?

Mograt has a rich and fascinating history. What unites our team is that we are all interested in learning more about the heritage of the island and wider Sudan, and want to share this information with the world. We do this by exploring the archaeology on the island, analysing our data back home, writing papers (many of which you can find on the website www.mogratarchaeology.com), giving talks at archaeology conferences all over the world, and through working with people on Mograt and in other places in Sudan.

WHAT TYPE OF ARCHAEOLOGY EXISTS ON MOGRAT ISLAND?

Mograt is the largest island in the Nile. The name is thought to come from Old Nubian meaning 'dog island'. Oral tradition later reinterpreted this to 'sitting dog' in reference to the island's shape (check out the pull-out map in this booklet to see the shape of Mograt).

The island has a very rich past through all periods of Sudan's history, from the Stone Age (possibly more than 100,000 years ago) up to the present. This means there are many layers of history which tell the story of how different people have come and gone, how different places have been used and reused, and how parts of the island's history can be found mixed together with modern life. The timeline in the middle of this book will help you build the bigger picture of Mograt's history and the wider history of Sudan.



Napatan grave near al-Karmal

WORD SWAP

Heritage : تراث

Knowledge : معرفة

Specialist : اختصاصي

History : تاريخ

Sharing : مشاركة

Partnership : شراكة

"We used to think archaeologists just came for gold - this is what everyone thinks - and we didn't really know anything about the long history of Mograt. We need to tell everyone what archaeology is about and about our history as most people don't realise and don't learn about it."

A quote from a Class 3 student from the Salah al-Din Karrar girls' secondary school

STONE AGE

Our team has already found many Stone Age sites in the sandy, desert centre of the island. Among them are several sites of the Middle Stone Age, a period which is rarely studied in the Nile Valley – we excavated one such site near al-Karmal during our first stay on the island in 2006! Apart from this, our work has mainly focused on the latest periods of the Stone Age, the Mesolithic and the Neolithic, which date between 12000 and 5000 years ago. Such sites have been found near al-Karmal, Gharghara and Hajar al-Nur.

On the surface, these late Stone Age sites can be identified by the presence of small stone tools and potsherds left behind by people thousands of years ago. Because metal and plastic were not known at this time, tools like knives, sickles and scrapers were made from stone and bone. Unfortunately, bone objects are not preserved on the surface or in the ground so well, which means we find them less often. Stone grinders were used during the Neolithic to grind plant seeds such as sorghum ready for cooking. Some of the older people on Mograt still know about the use of such grinding stones.



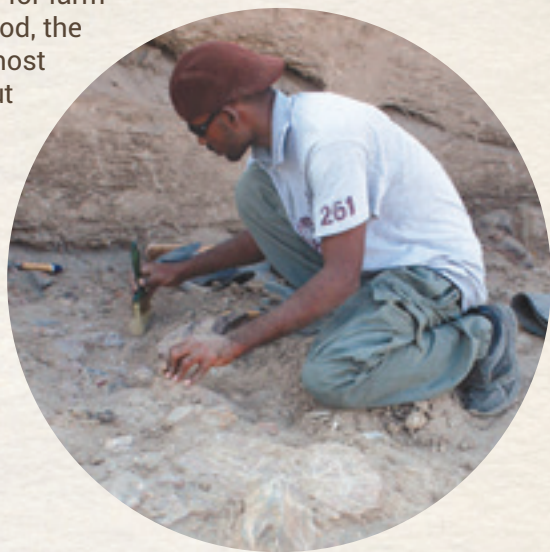
Mesolithic potsherds discovered at a site near al-Karmal



Middle Stone Age stone 'core' prepared for knapping tools from it, found at a site near al-Karmal

Thousands of years is a long time and it is interesting to know that the climate was very different in the past. At western Mograt soils have been found that suggest that there were large lake beds in this area during the Mesolithic. The shells of molluscs that do not live on Mograt today (because they need large swamps to survive) were also recovered.

10000 years ago the Nile floods were much higher and filled lagoons close to the riverbanks. They must have been densely grown with papyrus and other swamp plants. We can still find the calcified roots of these plants in the soil today. People would have stayed close to these lakes to catch fish and collect molluscs, and to hunt wild animals. So far we have excavated the bones of hippopotamuses, crocodiles and gazelles – animals that must have lived on Mograt or close by at that time. We also want to learn more about the ancient soils and find out if the Neolithic people used them for farming. Towards the end of the Neolithic period, the climate became drier until conditions almost similar to those today were reached about 4000 years ago.



Cleaning a layer of Neolithic stone tools at Gharghara



Prehistoric grinder found on a track in the centre of the island, indicating the presence of an archaeological site in this spot

"We hope that Mogratt will be famous if we discover archaeological sites and that we will tell the world about Mogratt."

A quote from a Class 3 student from the Salah al-Din Karrar girls' secondary school

BRONZE AGE

Mogratt is very rich in Bronze Age and later cemeteries. Archaeologists can often identify these cemeteries without digging because the graves are marked on the surface with mounds of stone or sand, some of which are very large and easy to recognise. Such cemetery sites are situated on raised areas, both towards the centre of the

island and closer to the fertile land by the Nile,

sometimes overlooking recent settlements. One large site which we are investigating is situated on the hills upriver from al-Karmal. It comprises more than 200 graves, of which we have excavated more than 50 so far. They date from the Neolithic, the Bronze Age and the Napatan period (see the timeline in the middle of this book for more details).

Just like today, in these periods there were rules that governed the way that people were buried. In the Kerma period, most people were placed in the grave on their right side, with their heads to the north and their faces looking west, the direction of the setting sun. Some individuals had grave goods positioned around their bodies, like beads and pottery. Many of the graves seem to be in small groups, which might represent family or tribal links. All these clues suggest that people were not so different from us today: they cared about their loved ones and held some sort of beliefs about the afterlife.



Excavating at the Bronze Age Kerma cemetery near al-Karmal

Many of the graves we excavate have been robbed both in the past and more recently. This makes our work more difficult and the information we get more patchy, as many of the bones and grave goods are missing or mixed up with more recent items.

FORTRESSES

An astonishing number of fortresses of different dates have been found along the riverbank of Mograt and on the small islands nearby.

The fortress near the village of al-Hilla was partly excavated in 2015. It is different from any of the other fortresses on Mograt because it was built entirely from *jalus*-bricks made from Nile mud.

Al-Hilla fort, which is about 40 metres wide, was open to the riverbank. As it is situated within the present-day cultivation zone, we had to clear the trees and bushes that were covering the walls with the help of the people of al-Hilla before we could make a digital map of the fort. We then photographed and recorded its architectural details and excavated five trenches in its interior. We found some pottery and building materials, but most of the evidence had been cleared away by the recent farming. Small pieces of bone and shell were scientifically dated to around 400 years ago, meaning that the fortress cannot have been built before this time and must date to the Islamic period (see the timeline for more details).

The fortress at Mikaisir is also being excavated. Because it is much better preserved, the evidence is more conclusive. The analysis of the finds suggests that it dates from the post-Meroitic period, about 1500 years ago. Excavations have uncovered rooms built of mudbrick which may have been storerooms or kitchens. Ceramic vessels in the floors were surrounded by large amounts of charcoal, suggesting that they had been used for cooking or perhaps as a *dukhan*!

The fortresses in Ras al-Jazira, Maqall and al-Karmal are from the Medieval-Christian period. In the fort of Ras al-Jazira, we excavated parts of a church in 2008.



The fortress near al-Hilla

While we have started to understand the chronology of the fortresses on Mograt, we still need to learn who built them and why: did they serve as refuges for the residents of the island, as strongholds of local rulers, as way stations or to control river traffic? Answering these questions may also help us to understand the role Mograt played in the wider region at the time that the fortresses were built and used.



Excavating in the fortress near Mikaisir

So far, nothing is known about how Mograt was integrated into wider trade and political networks during these periods. What we can assume is that the fortresses did not serve as a home for Mograt's inhabitants over a longer period of time. Rather, people would have lived in small villages near the riverbank. Their houses were probably quite similar to houses today.



The Fortress near al-Karmal

Unfortunately, most of these old villages have not been preserved because the building material would have been reused in later times, or the remains now lie buried under modern fields. What we can still see are the cemeteries of these periods, with lots of small, and a few larger, burial mounds, as well as the typical box graves of Medieval times. Where we find these cemeteries close to modern villages, we can assume that people also lived in these areas in the past.

"It is good for us [the people of Mograta and the archaeologists] to work together as many people search for answers here, but there are no resources and people don't know where to go to find out more."

A quote from a Class 3 student from the Salah al-Din Karrar girls' secondary school



A Medieval cemetery on Qurta Island



Fragment of a Medieval funerary stela

WORD SWAP

Fortress : حصن

River : نهر

Cooking : طبخ

Village : قرية

Traffic : تدفق

Charcoal : فحم

THE RECENT PAST AND TODAY

Some old villages and compounds still remain on Mograt, as well as saqiya and old irrigation channels. These are important clues to the island's history in more recent times. To learn more about this period and about the role the history of the island plays in life today, some of our team are working with communities across Mograt to record family histories and more recent sites, like the castle on Kindi Island. We also use satellite (GPS) trackers to explore how people use and experience the island in their daily lives, from travelling to school to working in the fields.

Because Mograt is an island, river transport is crucial to the flow of people and things between Mograt, the mainland

"It is important to have information about the life and community on Mograt today so that others in the future will be interested and want to research more and to add more to the story of the island - our story."

A quote from a Class 8 student at al-Hilla school



Boat building at Maqall

and the many small islands nearby. In the past, before good roads and the railway station at Abu Hamed were established, agricultural goods were transported by big wooden boats. Later, small boats, like the famous *sarukh*, a fast 'rocket', were invented locally to navigate the rapids and many small channels between the islands. Today, fishing boats and motorboats made from sheet iron cross the river as well as the older *sarukh*-boats. The local tradi-

tion of boat building and the knowledge of navigating the river is passed on through family ties and working relations.

The ferry is busy daily, transporting people, vehicles and goods to Abu Hamed, which has developed into a booming town. Many people work and live there. These recent changes all have an impact on local economies and cultural traditions, such as wedding ceremonies, funerals, agricultural work and irrigation methods, for example through the introduction of electricity.



Modern irrigation channel near al-Hilla

Our team wants to learn about these changes, too. This is why we have an anthropologist working with us who explores the transformation of people's cultural and economic practices by talking to communities and participating in daily life. To document and discuss changing traditions and materials, we also ask people to take pictures of important things and activities relevant to them.

WORD SWAP

Present : الحاضر

Past : الماضي

Anthropologist : اختصاصي في علم الأنثروبولوجي

Ferry : بنطون

Community : المجتمع

Stories : قصص

Island : الجزيرة

Transformation : التحول

Family : العائلة

Traditions : العادات



THE TIMELINE OF SUDAN

THE PRESENT: Dating back from today to Sudan's independence in 1956 (1375 AH)

Key features: On the 1st January 1956, Sudan becomes an independent state

ANGLO-EGYPTIAN RULE: 1956–1899 (1375–1316 AH)

Key features: Egypt and the British Empire share the rule of Sudan

MAHDIYA: 1898–1882 (1315–1299 AH)

Key features: al-Mahdi Mohamed Ahmed rises against Turco-Egyptian rule

TURCO-EGYPTIAN RULE: 1882–1821 (1299–1236 AH)

Key features: The Turco-Egyptian forces of Mohamed Ali, Ottoman viceroy of Egypt, conquer much of northern Sudan

FUNJ SULTANATE AND PRINCIPALITIES: 1821–1504 (1236–909 AH)

Key features: Islam spreads into the region, at least one fortress on Mograt seems to be of this date

MEDIEVAL CHRISTIAN KINGDOMS: about 500–1450 years ago

Key features: Christianity is introduced; cemeteries and fortresses, at least one of which contains the remains of a church, have been found on Mograt

POST-MEROITIC PERIOD: about 1450–1650 years ago

Key features: The power of Meroe starts to decay; Mograt has cemeteries and at least one fortress dating from this time

KINGDOM OF KUSH, MEROITIC PERIOD: about 1650–2300 years ago

Key features: Meroe becomes the capital of Kush and the royal cemeteries are relocated there; Mograt has graves of this period

KINGDOM OF KUSH, NAPATAN PERIOD: about 2300–2800 years ago

Key features: Rulers are called Kushites (some of them even ruled over Pharaonic Egypt) and their cemeteries are near Napata at Gebel Barkal; Mograt has Napatan graves

EGYPTIAN RULE: about 3070–3500 years ago

Key features: A cult centre with a large temple to the god Amun is set up in Napata at Gebel Barkal; the Egyptians leave their boundary inscriptions on Hajar al-Marwa

BRONZE AGE KERMA PERIOD: about 3500–4500 years ago

Key features: The town of Kerma develops at the Third Cataract; has many cemeteries of this period

NEW STONE AGE (NEOLITHIC): about 4500–7000 years ago

Key features: People start to herd sheep, goats and cattle and plant crops; Mograt has a dense cluster of campsites

MIDDLE STONE AGE (MESOLITHIC): about 7000–9000 years ago

Key features: People still live by hunting and gathering, but pottery is produced for cooking; on Mograt, people live on the shores of lagoons

OLD STONE AGE (PALAEOLITHIC): about 9000–1,500,000 years ago

Key features: Stone tools develop and people live by hunting and gathering their food; many stone tools of this time have been found in the interior desert areas of Mograt

WHAT CAN I DO TO PROTECT MOGRAT'S HERITAGE?

Small things can make a big difference to the preservation of archaeological heritage sites. You can help by making sure that you follow these simple guidelines:

- Ask us questions or take us to sites you want to know more about when you see us
- Don't write on the walls of fortresses and old buildings
- Don't use sites as a toilet or to dispose of rubbish
- Don't disturb cemeteries by digging holes or removing things
- Share your stories and ideas about Mograt and its past with us
- Tell your friends and family about the history of Mograt and what they can do to protect it



Rock art at al-Saihan
فنّ صخريّ في منطقة الصيحان



Grindstone in the fortress of Ras al-Jazira

حجر رعى (مرحاة) في حصن رأس الجزيرة



The castle on Kindi Island

القلعة في جزيرة كندي

ماذا يمكنني أن أفعل لحماية تراث مقرات؟

يمكن للأشياء الصغيرة أن يكون لها مفعولا كبيرا في الحفاظ على المواقع التراثية لآثارية. يمكنك المساعدة من خلال اتباع هذه الإرشادات البسيطة:

- إ طرح علينا الأسئلة أو قم عند رؤيتنا باصطحابنا إلى أماكن ترغب بالتعرّف أكثر عليها.

- لا تكتب على جدران الحصون والمباني القديمة.

- لا تستخدم المواقع كمراحيض أو للتخلّص من القمامة.

- لا تخربّ المقابر عن طريق حفر الثقوب أو إزالة الأشياء.

- شاركنا قصصك وأفكارك عن مقرات وماضيها.

- أخبر أصدقائك وعائلتك عن تاريخ مقرات وما يمكنهم القيام به لحمايتها.

التسلسل الزمني للأحداث في السودان

في الوقت الحاضر: من استقلال السودان في 1956م (1377هـ) إلى اليوم.
الملاحم الرئيسية: في الأول من يناير 6591م أصبح السودان دولة مستقلة.

الحكم الإنجليزي - المصري: 1899 إلى 1956م (1316 إلى 1375هـ).
الملاحم الرئيسية: مصر والإمبراطورية البريطانية تتشاركان في حكم السودان.

المهدية: 1885 إلى 1898م (1302 إلى 1315هـ).
الملاحم الرئيسية: الإمام محمد أحمد المهدي يثور ضد الحكم التركي - المصري.

الحكم التركي - المصري: 1821 إلى 1885م (1236 إلى 1302 هـ).
الملاحم الرئيسية: القوّات التركية - المصرية التابعة لمحمد علي باشا الوالي العثماني على مصر تحقّق المزيد من التقدّم في شمال السودان.

سلطنة الفونج وإماراتها: 1504 إلى 1821م (909 إلى 1236هـ).
الملاحم الرئيسية: الإسلام ينتشر في المنطقة، ويعود حصنٌ واحدٌ على الأقل في مقرات إلى هذه الحقبة.

ممالك العصور المسيحية الوسطى: منذ حوالي 500 إلى 1450 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: دخول المسيحية. العثور في مقرات على الحصون والمقابر التي تضمّ إحداها على الأقل بقايا لكنيسة.

فترة ما بعد مروي: منذ حوالي 1450 إلى 1650 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: قوّة مروي تتراجع؛ إنشاء مقابر في مقرات وحصن واحد على الأقل يرجع إلى هذه الفترة.

مملكة كوش، الفترة المروية: منذ حوالي 1650 إلى 2300 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: مروي تصبح عاصمة أكوشيين والمقابر الملكية تُنقل إليها.

مملكة كوش، والفترة النبتية: منذ حوالي 2300 إلى 2800 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: سُمّي الحكّام بالكوشيين (وقد حكم منهم مصر الفرعونية لحوالي الخمسين سنة)، وتقع قبورهم في منطقة جبل البركل ومحيطها ؛ إنشاء مقابر نبتية في مقرات.

الحكم المصري: منذ حوالي 3070 إلى 3500 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: تشييد مركز عبادة مع معابد للإله آمون في جبل البركل.

العصر البرونزي، فترة كرمه: منذ حوالي 3500 إلى 4500 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: مدينة كرمه تتطور في الشلال الثالث، إنشاء مقابر كرمه في مقرات.

العصر الحجري الحديث (النيلوبيتي): منذ حوالي 4500 إلى 7000 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: بدأ الناس يهتمّون بالخراف والماعر والجمال وبالحاصيل الزراعية؛ ظهور عدد كبير من التجمّعات في مقرات.

العصر الحجري الوسيط (الميزوليتي): منذ حوالي 7000 إلى 9000 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: إنتاج الأدوات الفخارية للطبخ؛ تمركز السكّان بالقرب من ضفاف النيل في مقرات.

العصر الحجري القديم (الباليوليتي): منذ حوالي 9000 إلى 1500000 سنة مضت.
الملاحم الرئيسية: ظهور الأدوات الحجرية واعتماد الناس على الصيد وجمع الطعام للعيش؛ وقد تمّ العثور على العديد من الأدوات الحجرية التي تعود لهذه الفترة في المناطق الصحراوية الداخلية في مقرات.





قناة رى حديثة بالقرب من الحلة

إنّ التقليد المحليّ لصناعة القوارب والملاحة النهرية يتمّ تناقلهما من جيل لآخر عبر العلاقات الأسرية وعلاقات العمل. كما أنّ البنطون يعمل يومياً في نقل الأشخاص والمركبات والبضائع إلى أبو حمد التي تطوّرت إلى مدينة مزدهرة. يعمل الكثير من الناس ويعيشون هناك. إنّ كلّ هذه المتغيّرات الحديثة لها تأثير على الاقتصاد المحلي والتقاليد الثقافية مثل الوفيات وحفلات الزفاف والعمل الزراعي وطرق الريّ من خلال إدخال الكهرباء على سبيل المثال. ويرغب فريقنا لمعرفة المزيد عن هذه المتغيّرات أيضاً. لهذا السبب يعمل معنا اختصاصي في علم الأنثروبولوجي لدراسة التحوّلات التي طرأت على الممارسات الثقافية

والاقتصادية للناس من خلال التحدث إلى المجتمعات المحليّة ومشاركتهم في الحياة اليومية. كما أنّنا نرجو من الناس التقاط الصور للأحداث الهامّة والنشاطات الخاصّة بهم وذلك لتوثيقها ولمناقشة تغيير التقاليد والمواد.

كلمات للتذكّر

Present : الحاضر

Past : الماضي

Anthropologist : اختصاصي في علم الأنثروبولوجي

Ferry : بنطون

Community : المجتمع

Stories : قصص

Island : الجزيرة

Transformation : التحول

Family : العائلة

Traditions : العادات

الماضي القريب والحاضر

"من المهم أن تتوفر لدينا
معلومات حول الحياة والمجتمع
الآخرين في اليوم لكي تحفز
بالمزيد من الأبحاث للقيام
بالمزيد لقصة الجزيرة - قصتنا"

(قول لأحد تلميذات الصف الثامن في مدرسة الحلة)

ما تزال بعض القرى والمجمعات السكانية القديمة القديمة موجودة في مقرات، وكذلك السواقي وقنوات الري القديمة. وتُعدّ هذه المعلومات هامة لتاريخ الجزيرة في العصور الأكثر حداثة. لمعرفة المزيد عن هذه الفترة، وحول الدور الذي يلعبه تاريخ الجزيرة في يومنا هذا، فإنّ عدداً من أعضاء فريقنا يعملون مع المجتمعات المحليّة في مقرات لتسجيل تاريخ الأسر والمزيد من المواقع الحديثة، مثل القصر في جزيرة كُنْدي. كما نستخدم أيضاً الأقمار لنستكشف كيفية (GPS) الصناعية استخدام الناس للجزيرة وتجربتهم فيها في حياتهم اليومية، من الذهاب إلى المدرسة وإلى العمل في الحقول.

لأنّ مقرات هي جزيرة، فإنّ النقل النهري أمرٌ بالغ الأهمية لنقل الناس والأشياء



بين مقرات،
والعديد من الجزر الصغيرة
القرية منها والبر الرئيسي.
في الماضي، وقبل إنشاء الطرق
الجيدة ومحطّة السكة حديد في أبو
حمد، كان نقل المحاصيل الزراعية
يتمّ نقلها بواسطة مراكب خشبية
كبيرة. وقد تمّ في وقت لاحق اختراع
القوارب الصغيرة ما يعرف محلياً
بـ'الصاروخ' السريع، -تم اختراع
محلياً للتنقل في المنحدرات والعديد من
القنوات الصغيرة بين الجزر. أما اليوم، فإنّ
قوارب الصيد والقوارب المصنوعة من الألواح
المعدنية تُستخدم لعبور النهر إلى جانب قوارب
الصاروخ القديمة.

"من المفيد لنا (سكّان مقرات
والمختصين من الآثاريين) أن
نعمل معاً إذ أن الكثير من الناس
هنا يبحثون عن الأجوبة. لكن لا
توجد مصادر والناس لا يعلموا
إلى أين يذهبون بحثاً عن المزيد"

(قول إحدى تلميذات الصف الثالث في ثانوية صلاح الدين كزار للبنات)



جزء من لوحة جدارية من العصور الوسطى



مقبرة من العصور الوسطى في جزيرة كورتا

كلمات للتذكّر

Village : قرية

Traffic : تدفق

Charcoal : فحم

Fortress : حصن

River : نهر

Cooking : طبخ

وعلى الرغم من أننا بدأنا نفهم التسلسل الزمني للحصون في مقرات، لكننا ما زلنا بحاجة لمعرفة هوية من قام ببنائها ولماذا: هل كانت هذه الحصون تشكّل ملاجئ لسكان الجزيرة، أو كمعاقل للحكام المحليين، أو محطات على الطريق، أو للسيطرة على الملاحة النهرية؟ الإجابة على هذه الأسئلة قد تساعدنا أيضاً على فهم الدور الذي كانت تلعبه لعبته مقرات في المنطقة على نطاق أوسع في الوقت الذي بُنيت واستُخدمت فيه الحصون.

عملية التنقيب في الحصن بالقرب من المكيسر

لا يعرف حتى الآن شيء عن الطريقة التي

اندمجت بها مقرات في شبكات التجارة والسياسية الواسعة خلال هذه الفترات. ما يمكننا افتراضه هو أنّ الحصون لم تستخدم كبيوت لسكان مقرات على مدى فترة طويلة من الزمن. بدلاً من ذلك، فإنّ من المرجّح أن يكون الناس قد عاشوا في القرى الصغيرة بالقرب من ضفة النهر وأنّ من المرجّح أن منازلهم كانت مشابهة لبيوت اليوم

للأسف، لم يتمّ الحفاظ على معظم هذه القرى القديمة لأنّه من الممكن أن تكون مواد البناء قد تهرّ استخدامها في أوقات لاحقة، أو أن ما تبقى من تلك القرى ما زال مدفوناً تحت الحقول الحديثة. إن الذي يمكن مشاهدته حالياً، هي (المقابر) مقابر (جبانات) هو جبانات هذه الفترات، مع الكثير من تلال الدفن الصغيرة والقليل من التلال الكبيرة، بالإضافة إلى المقابر النموذجية المربعة التي تعود للعصور الوسطى. ومن الممكن أن نفترض عندما نجد هذه المقابر على مقربة من القرى الحديثة أنّ الناس كانوا يعيشون أيضاً في هذه المناطق في الماضي.



الحصن بالقرب من الكومل

الحصون

لقد تمّ العثور على عددٍ مذهلي من الحصون التي ترجع إلى حقبات تاريخية مختلفة على طول ضفّة النهر في مقرات وعلى الجزر الصغيرة القريبة منها. وقد تمّ تنقيب القلعة التي تقع بالقرب من قرية الحلة جزئياً عام 2015. وتختلف عن الحصون الأخرى في مقرات لأنّها بُيّت بالكامل من الجالوص المصنوع من الطين المُستخرَج من النيل. لقد كانت قلعة الحلة، وهي عبارة عن 40 متراً، مفتوحة على ضفة النهر.



الحصن بالقرب من الحلة

وبما أنّها تقع ضمن منطقة زراعية في الوقت الحاضر، فكان لا بدّ لنا من إزالة الأشجار والشجيرات التي تغطّي الجدران بمساعدة من أهل الحلة قبل أن تتمكّن من رسم خريطة رقمية للحصن (القلعة). ثمّ قمنا بتصويرها وتسجيل تفاصيلها المعمارية وتنقيب خمسة خنادق في باطنها حيث وجدنا بعض الفخاريات وموادّ البناء، ولكنّ معظم الأدلّة قد تمّت ازالتها أو تدميرها بالزراعة الحديثة. كما تمّ تأريخ القطع الصغيرة من العظام والأصداف لقد قدر عمرها علمياً بحوالي 400 سنة مضت وهذا يعني أنّ القلعة لا يمكن أن يكون قد تمّ بناؤها قبل هذا الوقت، ومن الممكن أن تعود إلى الفترة الإسلامية (انظر التسلسل الزمني للأحداث في السودان في منتصف هذا الكتاب لمزيد من التفاصيل).

كما تم أيضاً تنقيب الحصن الموجود في المكيسر، ولأنّه قد تمّ الحفاظ عليه بشكل أفضل، فالأدلة الأثرية المتبقية جعلته أكثر وضوحاً. ويشير تحليل الموجودات إلى أنّ الحصن يعود يعود إلى ما بعد الفترة المروية أي حوالي 1500 سنة مضت. وقد كشفت الحفريات عن غرفٍ مبنية من الطوب المصنوع من الطين والتي قد تكون قد استُخدمت كمخازن أو مطابخ. وكانت تحيط بالأواني الفخارية الموجودة في الأرضية، كميات كبيرة من الفحم، ممّا يشير إلى أنّها قد تكون قد استُخدمت للطهي أو ربّما للدخان!

الحصون في رأس الجزيرة، مقل والكرمل هي من فترة العصور الوسطى المسيحية. وقد قمنا بتنقيب أجزاء من كنيسة في حصن رأس الجزيرة عام 2008.

العصر البرونزي

تمتاز مقرات بغنى عصرها البرونزي ومقابر من الفترات الزمنية اللاحقة ويمكن لعلماء الآثار في الكثير من الأحيان التعرف على هذه المقابر دون الحاجة للحفر، إذ تتميز المقابر بأكوام من الحجر أو الرمل على السطح، كما أنّ بعضها كبير جداً ويسهل التعرف عليها على سطح الأرض. وتقع هذه المقابر في مناطق مرتفعة (هضاب) نحو وسط الجزيرة وبالقرب من الأرض الخصبة إلى جانب نهر النيل، وتطلّ أحياناً على المساكن الحديثة. ويقع أحد

المواقع الكبيرة التي نقوم بتنقيبها على التلال القريبة من النهر إلى جانب الكرم. ويضمّ أكثر من مئتي قبر قمنا حتّى الآن بتنقيب أكثر من خمسين منها. وتعود إلى العصر الحجري الحديث والعصر البرونزي والفترة النبتية (انظر الجدول الزمني في منتصف هذا الكتاب لمزيد من التفاصيل).

تماماً كآثامنا هذه، ففي تلك الفترات كانت هناك قواعد تحكم الطريقة التي يُدفن الناس وفقاً لها ، ففي فترة كرمه وُضع

معظم الناس في القبر على الجانب الأيمن مع رؤوسهم إلى الشمال ووجوههم نحو الغرب باتجاه غروب الشمس. وقد وُضعت حول أجساد البعض أغراضٌ خاصّةٌ ثمينةٌ مثل الخرز والفخّار. والعديد من المقابر يتخذ شكل مجموعاتٍ صغيرةٍ ما قد يدلّ على الروابط العائلية أو القبليّة. وتشير كلّ هذه القرائن إلى أنّ الناس كانوا لا يختلفون كثيراً عنّا اليوم: لقد كانوا يهتمّون بأحبّائهم وكان لهم نوعٌ من المعتقدات عن الحياة بعد الموت.



عملية تنقيب في مقبرة كرمه التي تعود إلى العصر البرونزي قرب الكرم

وقد تمّ سرقة العديد من المقابر التي نقوم بتنقيبها سواء كان في الماضي أو في الآونة الأخيرة وهذا ما يجعل عملنا أكثر صعوبة والمعلومات التي نحصل عليها غير مكتملة، حيث أنّ العديد من العظام والأغراض الثمينة مفقودة أو اختلطت مع العناصر الحديثة.

“نأمل أن تصبح مقرات مشهورةً
إذا ما اكتشفنا مواقع أثرية كما
نرجو إخبار
العالم عن مقرات”

(قول لإحدى طالبات تلميذات الصف الثالث في ثانوية صلاح الدين كزار للبنات)

بالطبع ان آلاف السنين تُعبّر فترة طويلةً، لذلك من المثير للاهتمام أن نعرف أن المناخ كان مختلفاً جداً في الماضي. وقد تمّ العثور في غرب مقرات على تربة تشير إلى وجود أحواض بحيراتٍ كبيرةٍ في هذه المنطقة خلال العصر الحجري الوسيط. وقد تمّ أيضاً العثور على أصداف الرخويات التي لا تعيش في مقرات اليوم (لأنّها تحتاج إلى مستنقعاتٍ كبيرةٍ من أجل البقاء).

قبل حوالي عشرة آلاف سنة، كانت فيضانات النيل أعلى بكثير وقد ملأت بركاً على مقربةٍ من ضفاف النهر. وقد تكون أوراق البردي ونباتات المستنقعات الأخرى قد نمت فيها بشكلٍ كبير. ولا يزال بإمكاننا العثور على بقايا جذور من هذه النباتات في التربة اليوم. ولربّما استقر الناس على مقربةٍ من هذه البحيرات لصيد الأسماك والحيوانات البرية وجمع الرخويات. وقد قمنا حتّى الآن باستخراج عظام أفراس النهر والتماسيح والغزلان - الحيوانات التي لربّما تكون قد عاشت في مقرات أو بالقرب منها في ذلك الوقت. ونحن نريد أيضاً معرفة المزيد عن التربة القديمة ومعرفة ما إذا كان الناس في العصر الحجري الحديث استخدموها للزراعة. وفي أواخر العصر الحجري الحديث أصبح المناخ أكثر جفافاً إلى أن صارت ظروف الحياة منذ حوالي 4000 سنة مضت مماثلّة تقريباً لما هي عليه اليوم.



تنظيف طبقة من الأدوات الحجرية من العصر الحجري الحديث في غغارا



أداة طحن (مرحكة) من عصور ما قبل التاريخ وُجدت على مسارٍ في وسط الجزيرة، تشير إلى وجود موقع أثاري في هذه البقعة

"ساد الاعتقاد أنّ علماء
الآثار يبحثون عن الذهب
في تنقيبهم فالحقيقة في
الحقيقة نحن لم نكن نعرف
أي شيء عن تاريخ مقرات
الطويل. نريد أن نخبر الجميع
ما هو علم الآثار وما هو
تاريخنا إذ أنّ معظم الناس
لا يدركون ذلك".

(قول لإحدى تلميذات الصف الثالث في ثانوية صلاح الدين كزار للبنات)

العصر الحجري

لقد وجد فريقنا بالفعل العديد من المواقع التي تعود
للعصر الحجري في مركز الجزيرة الصحراوي الرملي. ومن بينها
العديد من مواقع العصر الحجري الوسيط، وهي الفترة التي
نادراً ما دُرست في وادي النيل - وقد قمنا بتنقيب موقع كهذا
بالقرب من الكرمل خلال إقامتنا الأولى في الجزيرة عام 2006!

بعيداً عن ذلك، فإنّ عملنا تركز بشكلٍ رئيسيٍّ على الفترات
المتأخرة من العصور الحجرية، (العصر الحجري الوسيط-العصر
الحجري الحديث)، والتي ترجع إلى ما بين 12000 و 0005 سنة
مضت. وقد تمّ العثور على هذه المواقع قرب قرية الكرمل، غرغارا وحجر النور.

وتدل المواد الأثرية المنتشرة على سطح الموقع على الفترة الزمنية التي تعود إليها، يمكن التعرف على هذه المواقع
التي تعود إلى العصر الحجري المتأخر من خلال وجود أدوات حجرية صغيرة وكسر خزفية خلفها الناس وراءهم منذ
آلاف السنين. وإذ أنّ البلاستيك والزجاج لم يكونا معروفين في ذلك الوقت، فقد كانت الأدوات مثل السكاكين والمنجل
والمكاشط مصنوعة من الحجر والعظم. للأسف، إنّ الأدوات المصنوعة من العظام لا تُحفظ على السطح أو في الأرض
بشكلٍ جيّد، ممّا يعني ندرة العثور على مثل هذه الأشياء. وقد استُخدمت المطاحن الحجرية خلال العصر الحجري
الحديث لطحن البذور النباتية مثل الذرة الجاهزة للطهي. ولا يزال بعض كبار السن في مقرات يعرفون كيفية استخدام
مثل هذه المطاحن الحجرية.

سَر خزفية تعود للعصر الحجري الوسيط في موقع قرب الكرمل

نواة حجرية من العصر الحجري الوسيط وُجدت في موقع بالقرب من
الكرمل وتُستخدم لصناعة الأدوات الحادّة

لماذا نأتي إلى مقرات؟

لمقرات تاريخ غنيّ ورائع. وما يوحد فريقنا هو أننا جميعاً مهتمّون بمعرفة المزيد عن تراث الجزيرة وعلى نطاق أوسع لتراث السودان ونرغب في مشاركة هذه المعلومات مع العالم. ونقوم بذلك من خلال استكشاف الآثار في www.jazira.com، وتحليل البيانات لدينا في بلداننا، وكتابة التقارير (والتي تجدون الكثير منها على موقعنا الإلكتروني)، وإلقاء كلمات في المؤتمرات العالمية في جميع أنحاء العالم، وذلك من خلال العمل مع mogrataarchaeology.com الناس في مقرات وفي أماكن أخرى من السودان.

أي نوع من الآثار يوجد في جزيرة مقرات؟



مقبرة (نبتية) قرب الكرم

مقرات هي أكبر جزيرة على النيل. ويُعتَقَد أنّ اسمها يتجدر من كلمة نوبية نبتية قديمة تعني 'جزيرة الكلب'. أمّا التاريخ المنقول شفهيّاً فيعيد تفسير الاسم كـ'الكلب الراقد' في إشارةٍ إلى شكل الجزيرة (راجع الخريطة المرفقة بهذا الكتيّب لرؤية شكل مقرات).

للجزيرة ماضٍ غنيّ جدّاً مروراً بكافة المراحل التاريخية التي مرّ بها السودان، من العصر الحجري (أي ربّما قبل أكثر من 100000 سنة) حتّى الوقت الحاضر. وهذا يعني أنّ هناك العديد من الحقب التاريخية التي تحكي قصّة مجيء مختلف الناس ورحيلهم، وكيف استُخدمت الأماكن المختلفة وأُعيد استخدامها من جديد، وكيف يمكن إيجاد أجزاء من تاريخ الجزيرة مختلطة مع الحياة الحديثة. ويمكنكم مراجعة الجدول الزمني في وسط هذا الكتاب لتكوين صورة أشمل عن تاريخ مقرات بشكلٍ خاصّ والسودان بشكلٍ عام.

كلمات للتذكّر

تراث : Heritage
معرفة : Knowledge
اختصاصي : Specialist

تاريخ : History
مشاركة : Sharing
شراكة : Partnership

ما هي مهمّة البعثة الأثرية في جزيرة مقرات؟

MOGRAT ISLAND ARCHAEOLOGICAL MISSION

بدأت البعثة الأثرية في جزيرة مقرات العمل على أرض الجزيرة في عامي 2006 و 2008م، ثم استأنفت عملها عام 2013م. وهدف البعثة هو دراسة علم الآثار في الجزيرة ومعرفة المزيد عن تاريخها. وإذ أنّ علم الآثار لا يهتم بالماضي وأحداثه فحسب، وإنما يهتم أيضاً، بالحاضر، لذلك فإنّ أعضاء فريقنا يتحدثون مع الكثير من أبناء الجزيرة، فنحن نريد أن نصل إلى معرفة قصصهم وآرائهم حول ماضي الجزيرة وحاضرها. نريد أن نتحدّث إلى كلّ من يهتم تراث الجزيرة، بما في ذلك الأشخاص الذين يعيشون ويعملون في الجزيرة، علماء الآثار ومجموعات مختلفة من الزوّار من السودان والخارج.

مَن نحن؟

يتكوّن فريقنا من علماء آثار ومتخصّصين في التراث من ألمانيا والسودان والمملكة المتحدة وغيرها من بلدان العالم. لا يعمل الفريق بكامل أعضائه على أرض مقرات بشكلٍ دائم، أحيانا ففي حين ينضمّ أعضاء جدد للفريق، يبقى آخرون في وطنهم ويعملون في المختبر. كما يعمل العديد ممّا على دراسة الآثار في بلدانهم الأمّ وبلدانٍ أخرى حول العالم. وفي حين يتكوّن فريقنا من متخصّصين في مجالات متعددة من مدير حفريات و متخصّصين، ذلك يعنى أنّنا نحاول العمل معاً لتوسيع وتبادل معرفتنا حول تراث جزيرة مقرات.

ويعمل فريقنا بالاشتراك مع الهيئة العامة للآثار والمتاحف بالسودان التي تزودنا بمفتّش آثار (NCAM) يرافقنا في كلّ عملنا في الجزيرة. وفي حين أنّ العديد من علماء الآثار الأوروبيّين هم في صدد تعلّم اللغة العربية، يلعب الفريق السودانيّ دوراً هاماً في مساعدتنا على بناء علاقات مع سكان الجزيرة.



أعضاء من فريق علماء الآثار في الحصن قرب الكرم



عملية إخراج هيكل عظمي بشري من باطن الأرض في مقابر كرمه قرب الكرم



مقبرة طفل من أواخر العصر الحجري الحديث في جبانة قرب الكرم

وقد تمّ العثور على هياكل عظمية من العصر الحجري الحديث (النيوليتي)، ومن فترة كرمه ونبته في جبانة كبيرة بالقرب من الكرم. وكشف تنقيب مقبرة صغيرة تعود لأواخر العصر الحجري الحديث عن عشرين هيكل عظمي بشري، من بينهم ثمانية أطفال وتسعة أحداث.

كلمات للتذكّر

Teeth : أسنان
Man : رجل
Baby : طفل
Disease : مرض

Skull : جمجمة
Woman : امرأة
Child : طفل
Injuries : طفل

Skeleton : هيكل عظمي
Bones : عظام
Juvenile : حدث
Death : موت

كيف يتمكن علماء الآثار من معرفة عمر وجنس الهياكل العظمية؟

تُعتبر المقابر القديمة مكاناً جيّداً لعلماء الآثار للتنقيب حيث أنّ الهياكل العظمية البشرية تشكّل واحدةً من أفضل مصادر المعلومات عن إنسان الماضي وطريقة حياته. فحالة الأسنان والعظام يمكن أن تساعدنا في معرفة عمر الشخص عند موته / أو موتها، إذ أنّ البحوث الطبية الحديثة تخبرنا كيف تبدو هذه الأجزاء من الجسم في مراحل العمر المختلفة.

أمّا تحديد ما إذا كان الهيكل العظمي يعود لرجل أو امرأة، فهو أكثر صعوبة. ويُعدّ الحوض (عظام الورك) والجمجمة الجزئين الأهم في الهيكل العظمي لإيجاد الإجابة. فالحوض الواسع قد يشير إلى المرأة إذ أنّ ذلك مهمّ للولادة. الجماجم الكبيرة مع فكّين مربعين وأطراف حواجب قوية غالباً ما تكون مؤشرات دالة على الجمجمة تعود لرجل.

كما أنّ طول وسماكة العظام الطويلة، مثل عظم الفخذ، يمكن أن يساعد أيضاً في تقدير طول وقوّة الفرد، الأشخاص الأطول والأقوى عادةً ما يكونون رجالاً. ومع ذلك، فإنّ هذه التقنيات وقد، ليست دقيقة بنسبة 100% لا يجد علماء الآثار أحياناً هياكل عظميةً بأكملها. كما أنّ اكتمال نموّ الفرد يشكّل أيضاً عقبةً أمام عمل هذه الأساليب، لذلك من الصعب جداً معرفة هياكل الصبية والأطفال، إذا كانت تعود لأولاد أو بنات.



الصف الثالث في ثانوية صلاح الدين كزار للبنات

"نريد أن نفتخر بمنطقتنا وأن نتعرف على سكان مختلفين عاشوا هنا"

(قول لإحدى طالبات الصف الثالث في ثانوية صلاح الدين كزار للبنات)

من الممكن أن نكتشف في بعض الأحيان لماذا مات الناس من خلال رؤية الهياكل العظمية. قد يكون لديهم إصابات في عظامهم، كما قد تظهر عليهم علامات المرض أو التشوّه كالفرقات المنصهرة (عظام الظهر) أو العظام المكسّرة أو المنقرّعة مثلاً.

يعتمد المكان الذي تُدرّس فيه المواد الخاصّة على مدى تعقيد عملية التحليل. على سبيل المثال، فنحن نأخذ كلّ عظام الحيوانات إلى ألمانيا لأنّنا بحاجة إلى مقارنتها مع عظام أخرى في مجموعة خاصّة من أجل معرفة الحيوانات التي تعود إليها هذه العظام. في المقابل، يمكن تحليل عظام الإنسان دون مثل هذه المقارنة لذلك نأخذ فقط بعض القطع إلى خارج السودان لمزيد من الدراسة. وبالمثل، فإنّ المواد التي نحتاج إلى تحديد تاريخها، لا بدّ من نقلها من البلاد ودراستها في مختبرٍ خاصّ.



هناك الكثير من الأمور التي يجب مراعاتها ذلك أنّ دراسة كلّ نوع من المواد المُكتسفة يختلف عن الآخر. كما أنّه من المهمّ أيضاً تتبّع ما يحدث لجميع الاكتشافات أثناء تحليلها كي يُعاد كلّ شيء بعد دراسته إلى هيئة الآثار في الخرطوم - فإنّ الاكتشافات الأثرية هي ملك للدولة السودانية وشعبها. كما أنّه بعد إعادة كلّ شيء إلى السودان، فعدّد قليل من هذه الأشياء يوضع في المتاحف، أمّا غالبيتها فيتمّ تخزينها. وقد يُعاد دفن بعض المواد، مثل عظام الإنسان، في مواقعها الأصليّة.



رسم قطعة فخارية في برلين كانت مطمورة في مقابر كومه بالقرب من الكرمل

Human bones : عظام بشرية

Animal bones : عظام الحيوانات

Provenance : المصدر

Context : السياق الآثاري

Document : التوثيق

Label : ملصق (بطاقة تعريفية)

Decoration : الزخرفة

Shape : الشكل

ماذا يحدث للأشياء التي يجدها علماء الآثار؟

على عكس ما قد يعتقد، فإن علماء الآثار لا يهتمون بالذهب والأشياء الثمينة على وجه خاص بل إنّ معظم الأشياء التي يتم العثور عليها في عمليات التنقيب ليست كثيرة القيمة أو الجمال: كسّر خزفية وأدوات حجرية وعظام الحيوانات، أو عظام بشرية إذا حفرت في مقبرة مثلاً. إنّ قيمة هذه الأشياء تكمن في المعلومات التي

قد توفرها حول إنسان الماضي وطرق العيش في

الماضي. فعلى سبيل المثال،

يقوم علماء الآثار بدراسة

الآلاف من الكسّر الخزفية

والأدوات الحجرية لمعرفة كيف

تغيّر شكلها عبر الزمن لأنّ ذلك

يدلّهم على تاريخ هذه الأشياء

والمواقع التي تعود إليها. ليست

الأشياء وحدها هي ما يهتم علماء

الآثار بل أيضاً علاقتها بغيرها من

الأشياء وبالموقع الذي عُثر عليها

فيه.



عملية غسل الفخار المكتشف في المقرّ الميداني لعمليات التنقيب في المكسر شرح الصورة

من ناحية أخرى، فإنّ كلّ الأشياء

التي نجدها أثناء تنقيبنا يتمّ تصنيفها

وتعبئتها في أكياس بلاستيكية بعناية في

الموقع الأثاري نفسه وذلك للتأكد

من تسجيلنا وحفظنا لكل المعلومات

كما في مصدرها. يتمّ بعد ذلك تنظيف

الفخار والأدوات الحجرية - وهي الاكتشافات الأكثر عدداً - وفحصها في المقرّ الميداني لعمليات التنقيب. ويتمّ تسجيل

المعلومات الأساسية مثل العدد والمادة والشكل والخصائص المميزة لأنواع الأشياء، وغالباً ما توضع هذه المعلومات

في قوائم. أمّا القطع التي تخبرنا المزيد عن استخدامها في الماضي، مثل الأدوات الكاملة وشقف الحواف أو القطع

المزخرفة من الأواني الفخارية، فيتمّ فصلها حتّى تُدرس بمزيد من التعمّق، في مقرات، أو في الخرطوم، أو حتّى في مقرّ

المشروع في برلين (ألمانيا).

كلمات للتذكّر

Potsherds : كسّر خزفية

Object : شيء مُكتشف

Clean : تنظيف

Material : مادة

Analysis : تحليل

Laboratory : معمل

كيف يتوصل الآثاريون إلى معرفة عمر الآثار والحضارات؟

هناك الكثير من الطرق التي يحاول من خلالها علماء الآثار معرفة عمر موقعٍ أو شيءٍ ما. إنَّ تحديد العمر بشكلٍ دقيقٍ تقوم بتحليل الخصائص الفيزيائية أو الكيميائية للمواد مثل الخشب والبذور والصخور أو المواد المحترقة (والتي تتغير مع مرور الوقت) لتقدير العمر. ويمكن بعد ذلك ربط العمر بقرائن أخرى كطبقة التربة أو البيئة المحيطة حيث تمَّ العثور على المواد مع أشياء أخرى لها نفس المنشأ ونفس البيئة المحيطة. فعلى سبيل المثال، يمكن تحديد تاريخ بقايا المواد الغذائية في المقبرة، وإذا كان علماء الآثار على يقين من أنَّ المقبرة استُخدمت مرةً واحدةً فقط ولم يتمَّ العبث بها في وقتٍ لاحقٍ، فإنَّ النتيجة قد تكشف عن الفترة الزمنية التي تعود إليها المقبرة وجميع محتوياتها.

"إنه لغاية في الأهمية بالنسبة لنا، أن نتعرف على الأشياء والأماكن والإنسان في الماضي، فذلك يغمري بالفرحة أن أتعرف على على علاقاتنا بالأناس الآخرين ف علاقاتنا بالاناس الآخرين"

(قول لأحد تلاميذ الصف الثامن في مدرسة كلسيكل)

أما إذا وُجدت كتابةٌ ما، فمن الممكن أحياناً ربط ما هو مكتوب بأحداثٍ معروفةٍ أو حقباتٍ تاريخيةٍ محدَّدة. بيد أنَّ علماء الآثار يعتمدون في معظم الأحيان على التأريخ النسبي، أي أنَّهم يقومون بمقارنة المواقع والقطع الأثرية مع أمثلة أخرى معروفة، محاولين تحديد فترة المواقع المكتشفة حديثاً أو القطع

الأثرية في التسلسل. وتساعد العلماء في ذلك الطبقات والتي هي الطريقة التي تتشكَّل فيها التربة أو أمكنة العيش أو معالم أخرى على مرِّ الزمن، حيث تكون المعالم أو الطبقات الأحدث فوق القديمة. وعادةً ما تعود المكتشفات أو المعالم التي في نفس الطبقة إلى نفس الفترة الزمنية، في حين أنَّ تلك التي في الطبقات العلوية ستكون أحدث أما الطبقات السفلية فتعود إلى فتراتٍ أقدم.



التعاقب الطبقي في موقعٍ عصرٍ حجريٍّ قديمٍ قرب الكرميل

عمّا يبحث علماء الآثار أثناء تنقيبهم؟

1. القطع الأثرية: أشياء مثل الأدوات، بقايا أواني خزفية، وغيرها من الأشياء التي صنعها الناس واستخدموها أو نقلوها.
2. البقايا الحيوية: مثل عظام الحيوانات، البذور وأنواع التربة التي تُخبر علماء الآثار عن طبيعة الأرض والمناخ في الماضي.
3. المعالم الأثرية: الأشياء التي صنعها الناس ولا يمكن تحريكها، مثل الجدران والأرضيات والمواقد والمدافن والخنادق والحفر.

قطع فخارية من قلعة
قرب الكرمل تعود للعصور
الوسطى (المسيحية)

حلزون الأرض الذي كان يتغذى على أعشاب
انقرضت اليوم، وُجِدَت في الكرمل ويعود تاريخها
إلى حقبة الميزوليتي (العصر الحجري الوسيط)
حوالي سنة 6200 قبل الميلاد



كلمات للتذكّر

Record : سجل

Trench : خندق

Artefact : قطعة أثرية

Climate : المناخ

Floor : أرضية

Pit : حفرة

Excavate : تنقيب

Site : موقع

Feature : ميزة

Ecofact : بقايا حيوية

Soil : التربة

Wall : جدار

”نحن بحاجة لنعرف كيف يخبرنا
علم الآثار عن طريقة معيشة
المجتمعات، وكيف كانت
مجتمعاتهم وحياتهم، وبماذا
تميّزت مقدرات عبر العصور وما
الذي يربطنا بالماضي والحاضر
والمستقبل“

قول لأحد تلاميذ الصف الثامن في مدرسة كلسيكل



الصف الثامن في مدرسة كلسيكل



ومن الأمور الهامة التي يحرص عليها علماء الآثار،
تبادل معلوماتهم مع المجتمعات التي يعملون
في وسطها. لذلك، إذا كان لديكم أي أسئلة أو
استفسارات، أو إذا كنتم ترغبون بزيارتنا، أو
أن نزوركم في المدرسة، أو إذا أردتم مشاركتنا
قصصكم حول تراث مقدرات، نرجو منكم
الحضور للقاء أحد أعضاء فريق علماء الآثار
الخاص بنا، أو الاتصال بنا من خلال موقعنا
الإلكتروني:

www.mogrataarchaeology.com

ماذا تفعل عندما تتقّب عن الآثار؟

التنقيب هو عملية حفر وتنظيف وقياس وتوثيق تتمّ في الموقع الأثري وتشمل ما يحتوي عليه الموقع من معالم وقطعٍ أثرية. يعمل علماء الآثار بعناية بالغة أثناء تنقيبهم فيحفرون بطريقة منظّمة ويقومون بتسجيل تفاصيل الأشياء التي يجدونها كأفّة، وتكمن أهميّة ذلك في أنّ الموقع بعد التنقيب يُدَمَّر جزئياً أو كلياً. ولهذا السبب، لا يقوم علماء الآثار بالحفر دائماً بل يكتفون بتسجيل كلّ ما يجدونه على سطح الأرض أو بإجراء المسوحات اللازمة.

إنّ عمليات التنقيب تستغرق وقتاً طويلاً فعلماء الآثار بحاجةٍ لتحديد مكان عملهم بعناية بالغة. وعندما يقوم علماء الآثار بالحفر فإنّه في بالغ الأهمية أن يدفنوا الخنادق والحفر بمجرد الانتهاء من حفريهم للتأكد من أنّ الموقع آمنٌ وللحفاظ على الآثار المتبقية للمستقبل. وفي مقرات، فنحن نعتمد على مساعدة السكان المحليين الذين يعيشون بالقرب من المواقع الأثرية ونعمل معهم لتنفيذ عملية التنقيب والحفر.



تسجيل تفاصيل التنقيب في موقع عصر حجريّ قديم قرب الكرميل

أما كتابة التقارير فيعمل عليها علماء الآثار للتأكد من إتاحة كلّ ما يكتشفونه للعامة ومن إمكانية البناء على النتائج في المستقبل. وقد انتشر في يومنا هذا استخدام المواقع الإلكترونية لأرشفة التقارير وعرضها مع نتائج أعمال التنقيب الأثري. www.mogratarcology.com وندعوكم لزيارة موقعنا الإلكتروني: للاطلاع أكثر على mogratarcology.com عملنا.

ومن بين إهتمامات الأثريين الأخرى، هي: معرفة آراء السكان المحليين عن المواقع الأثرية، والعمل الأثري، وأية مواقع تراثية تعتبر مهمة تراثياً بالنسبة لهم.



إعادة ردم الحفر في الحصن قرب منطقة الحلّة

كيف يتمكن علماء الآثار من معرفة أين يحفرون؟

قد تكون المواقع الأثرية ظاهرة على سطح الأرض في بعض الأحيان، مثل بعض المقابر والحصون الموجودة في جزيرة مقرات. ولكن غالباً ما تكون تلك الأشياء والمواقع قد طُمِرت عبر مرور الزمن بالرمال والتراب التي قد تكون قد هبَّت أو إنجرفت عليها.

ويتمكن علماء الآثار من العثور على المواقع

المطمورة بطرقٍ مختلفة، ففي معظم

الأحيان يتجولون باحثين عن معالم محددة

على سطح الأرض مثل بقايا الفخَّار أو أدوات

حجرية تشير إلى موقع أثاري تحتها. ويُسمَّى هذا

النوع من البحث المسح الأثاري.



وتُستخدَم الصور الجوية لرؤية المعالم الكبيرة. من جهة

أخرى، قد يستخدم علماء الآثار آلاتٍ خاصة لتحديد

المواقع الأثرية بحيث تكشف هذه الآلات عن معالم

تحت الأرض، غير أنَّ هذه

الوسيلة مكلفةٌ جداً وتتطوي

على الكثير من الجهد، وبالتالي

يتمُّ استخدامها بشكلٍ نادرٍ

جداً. وقد يجد بعض المزارعين

أو عمال البناء بعض المواقع الأثرية عن

طريق الصدفة.

عملية تنقيب في مدفن من العصر البرونزي في
جبانة الكرمل.



كسرة من إناء خزفي تشير إلى وجود موقع أثري

كلمات للتذكّر

Dating : تواريخ

Burial : قبر

Stone tools : أدوات حجرية

Archaeologist : عالم آثار

Excavation : التنقيب

Culture : الثقافة

Site : موقع

Cemetery : جبانة

Pottery : فخار

Archaeology : علم الآثار

Survey : المسح

Evidence : دليل



"جيدٌ أن نعرف ونذكر أسلافنا
يذكرنا أحفادنا"

قول لتلاميذ وتلميذات الصف الثامن في مدرسة الحلة

تلاميذ وتلميذات الصف الثامن في
مدرسة الحلة

ما هو علم الآثار؟

يهدف علم الآثار لمعرفة المزيد عن الناس في الماضي، كيف عاشوا وكيف كانت ثقافتهم. يقوم علماء الآثار بذلك من خلال دراسة الأشياء التي خلفها هؤلاء الناس وراءهم وبقيت على السطح أو تحت الأرض لفترة طويلة. وهذا يعني أنّ كلّ بلدٍ في العالم لديه نوع من الآثار. وكلّما طالت فترة عيش الناس في منطقة أو مكان ما (منذ فجر البشرية) فذلك يعني المزيد من البقايا التي قد يجدها علماء الآثار في تلك المنطقة.

وتختلف الأدلة الموجودة في المواقع الأثرية مع غيرها من الأدلة حول العالم باختلاف الموقع. ويعود ذلك لاختلاف الظروف البيئية (الحَرّ، البَرْد، المناخ الرطب أو الجاف، غابة، صحراء، جزيرة)، وفرة المياه والموارد المحليّة (ما هي أنواع الموارد المتوفّرة من النباتات والحيوانات ومواد البناء) التي تؤثر على طرق عيش البشر.

ومن الأدلة التي قد يجدها علماء الآثار أشياء كالأدوات الحجرية، الفخار، بقايا الأبنية، الأسلحة، المجوهرات، المواد الغذائية، عظام الحيوانات، وبقايا الجثث. ومن أكثر الأماكن المناسبة لعمل الآثاريين، مكبات القمامة القديمة، حيث رمى أبناء تلك القرون السابقة أشياءهم، إذ من الممكن أن تخبرنا هذه الأماكن الكثير عن أساليب حياة الناس في الماضي.

تمهيد

هذا الكتيب من إنتاج جمعية مشروع علم الآثار الخاص بالبعثة الأثرية في جزيرة مقرات. وذلك إجابةً على الأسئلة التي طرحها أطفال المدارس والسكان في مقرات على أعضاء البعثة حولهم وحول طبيعة عملهم وعن علم الآثار في مقرات. كما استفسر الكثير منهم عن الموارد التي من شأنها أن تسمح لهم بالتعرف على كيفية كتابتنا للتاريخ وما هي وجهة نظرنا تجاه المواقع التراثية في مقرات. وبالتالي، فإن هذا الكتيب يأتي كرداً على الأسئلة وامتداداً للحوار الذي ننتهجه في عملنا في مقرات على حدٍ سواء. نأمل لكم قراءةً ممتعة كما نتطلع إلى مواصلة مشروع "لنكتشف معاً جزيرة مقرات".

نشكر جميع أعضاء فريق البعثة الأثرية في جزيرة مقرات الذين أعدوا تقارير هذا الكتيب وكافة أطفال المدارس بالإضافة إلى المعلمين والمشرفين في مدارس كلسيكل، الحلة، وصلاح الدين الذين شاركوا بمعلوماتهم وأرائهم

إنّ ممولّ البعثة الأثرية في جزيرة مقرات هي منظمة تنمية آثار النوبة (قطر - السودان) والتي نشكرها على دعمها. كما نشكر الهيئة العامة للآثار والمتاحف على دعمها وتعاونها.

لمزيد من المعلومات زوروا موقعنا الإلكتروني:
www.mogrataarchaeology.com



تلميذات من مدرسة الحلة يقمن بتنظيف حفرة للتقريب.

المحتويات

50	تمهيد
49	ما هو علم الآثار؟
48	كيف يتمكّن علماء الآثار من معرفة أين يحفرون
47	ماذا تفعل عندما تتقّب عن الآثار؟
44	كيف يتوصل الآثاريون إلى معرفة عمر الآثار والحضارات؟
43	ماذا يحدث للأشياء التي يجدها علماء الآثار؟
41	كيف يتمكّن علماء الآثار من معرفة عمر وجنس الهياكل العظمية؟
39	ما هي مهمّة البعثة الآثارية في جزيرة مقرات؟
39	لماذا نأتي إلى مقرات؟
38	أي نوع من الآثار يوجد في جزيرة مقرات؟
38	العصر الحجري
37	العصر البرونزي
35	الحصون
34	الماضي القريب والحاضر
31	التسلسل الزمني للأحداث في السودان
28	ماذا يمكنني أن أفعل لحماية تراث مقرات؟

الإهداء

لسكّان مقرّات الذين رَحّبوا بنا في
جزيرتهم ومنازلهم ومواقعهم التراثية.

البعثة الأثرية في جزيرة مقرات

هيا بنا نستكشف معاً جزيرة مقرات

الناشر

الكتاب

جيما توللي، كلوديا ناصر

تاريخ النشر

غولدن هاوس للنشر

لندن، 2016

الصور

آنيث ديتريك، كريستين جيستر، فاليري هانش،

كورنيليا كلينيتز، مانياس لانج، كلوديا ناصر،

غاريت ريس، جيما توللي، جينس وسكتفيلدر

ISBN 978-1-906137-47-2

© المؤلفون

ترجمة

عماد عيسى سرياني، تمار المقتاح،

شادية طه، غانم وحيدة،

سليمان صالح ضرار

للإتصال بنا
info@mogrataarchaeology.com

الموقع الإلكتروني
www.mogrataarchaeology.com

التصميم

أمي ستافورد، بليكسا 6 ستوديوز

برعاية وشراكة



SUDAN

منظمة تنمية آثار النوبة (قطر - السودان)
Nubian Archaeological Development
Organisation (Qatar - Sudan)

منظمة تنمية آثار النوبة (قطر - السودان)

الهيئة العامة للآثار والمتاحف، السودان

جامعة هومبولت برلين

هيا بنا نستكشف معاً جزيرة مقرات



MOGRAT
ISLAND
ARCHAEOLOGICAL MISSION